

Comment traduire “on” :

“On” est un pronom personnel très courant en français. Selon la phrase et le contexte, “on” peut renvoyer à différentes choses. Pour décider de la meilleure traduction de “on” en anglais, il faut réfléchir à son sens en français.

- La personne qui parle est incluse dans “on” (“on” équivalent de “nous”). → **WE**

ex. On s’est bien amusés. → *We had a lot of fun.*

- La personne qui parle n’est pas incluse. Il s’agit d’une remarque générale. → **THEY**

ex. Au Japon, on conduit à gauche. → *They drive on the left in Japan.*

- “On” désigne l’agent non identifié d’une action et l’objet du verbe peut devenir un sujet. → **STRUCTURE PASSIVE : Be + participe passé**

ex. On l’a opéré. → *He was operated on.*

- “On” est impersonnel. → **SOMEBODY/SOMEONE**

ex. On frappa à la porte. → *Somebody knocked on the door.*

- Quand il s’agit d’affirmations proverbiales ou de généralités s’appliquant à tout le monde selon le locuteur → **YOU ; ONE (formel)**

ex. On ne sait jamais. → *You never know.*

On ne critique pas quand on n’est pas certain de ce qu’on dit. → *One should never criticize when one isn’t sure of one’s facts.*

- “On” précède une date. → **IT**

ex. On est vendredi. → *It’s Friday.*

- “On dirait que...” → **YOU/SHE-HE-IT/THEY + look/sound/taste like/as though/as if...**

ex. On dirait que tu as chanté à tue-tête toute la soirée. → *You sound like you sang at the top of our voice all night.*

Traduisez les phrases suivantes, en faisant particulièrement attention à la traduction de *on* :

1. On m'a dit qu'il fallait demander un visa, ce qui m'a grandement surpris.
2. « Céleste m'a dit : 'On n'a qu'une mère.' »
3. On est en 2023 et on continue à débattre d'égalité hommes-femmes.
4. On vient juste d'arriver. Vous êtes où ?
5. On dirait qu'il va pleuvoir.